※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ **Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.**

■ 주민등록법 시행규칙 [별지 제14호의3서식] <개정 2024. 6. 25.>
■ Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Resident Registration Act [Attached Form 14-3] <Amended 2024. 6. 25.>

주민등록표 열람 또는 등·초본 교부 제한 신청서

Aplikasyon para sa Paghihigpit sa Pagtingin sa Inspeksyon at Pag-isyu ng Pinatunayang Kopya/Certified Extract ng Resident Registration Record

※ 뒤쪽의 유의사항 및 작성방법을 읽고 작성하기 바라며, 색상이 어두운 칸은 신청인이 작성하지 않습니다.
※ Mangyaring basahin ang mga paalala sa likod at punan ang impormasyon, hindi dapat punan ng aplikante ang madilim na mga patlang.

(앞쪽)
(harap)

접수번호 Numero ng Aplikasyon	접수일자 Petsa at oras ng aplikasyon	처리기간 Haba ng Panahon ng pagproseso	즉시 Kaagad

※ 열람 또는 등·초본 교부 제한대상자 (총 명)
※ Ang mga taong napapailalim sa paghihigpit ng Inspeksyon at pag-isyu ng kopya/certified extract ng resident registration form (kabuuang katao)

신청인과의 관계 Relasyon sa aplikante	성명 Pangalan	주소 또는 주민등록번호 Address o Numero ng rehistradong residente

※ 열람 또는 등·초본 교부 제한대상자는 「주민등록법」 제29조제2항제5호 각 목에 해당하는 사람[세대주의 배우자, 세대주의 직계혈족, 세대주의 배우자의 직계혈족, 세대주의 직계혈족의 배우자, 세대원의 배우자(주민등록표 초본에 한정한다), 세대원의 직계혈족(주민등록표 초본에 한정한다)] 중에서 지정할 수 있습니다.
※ Ang mga napapailalim sa mga paghihigpit sa ng Inspeksyon at pag-isyu ng kopya/certified extract ng resident registration form ay ang mga nasa ilalim ng bawat aytem ng Artikulo 29 (2) 5 ng 「Resident Registration Act」 [asawa ng pinuno ng tahanan, direktang kamag-anak sa dugo ng pinuno ng tahanan, direktang kamag-anak ng kadugo ng asawa ng pinuno ng tahanan, asawa ng direktang kamag-anak sa dugo ng pinuno ng tahanan, asawa ng miyembro ng tahanan (limitado sa certified extract ng resident registration record), o isang direktang kamag-anak sa dugo ng isang miyembro ng tahanan (limitado sa certified extract ng resident registration record)].

신청인(본인) Aplikante (sarili)	성명 Pangalan (서명 또는 인) (Lagda o Selyo)		주민등록번호 Numero ng rehistradong residente
	주소 (시·도) Address (Si・Do)	(시·군·구) (Si・Gun・Gu)	
	연락처 Contact Number		
신청인 (세대원 및 직계존비속) Aplikante (Mga miyembro ng tahanan at direct descendants)	성명 Pangalan (서명 또는 인) (Lagda o Selyo)		주민등록번호 Numero ng rehistradong residente
	연락처 Contact Number		

신청인 (세대원 및 직계존비속) Aplikante (Mga miyembro ng tahanan at direct descendants)	성명 Pangalan (서명 또는 인) (Lagda o Selyo)	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente
	연락처 Contact Number	
신청인 (세대원 및 직계존비속) Aplikante (Mga miyembro ng tahanan at direct descendants)	성명 Pangalan (서명 또는 인) (Lagda o Selyo)	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente
	연락처 Contact Number	
신청인 (세대원 및 직계존비속) Aplikante (Mga miyembro ng tahanan at direct descendants)	성명 Pangalan (서명 또는 인) (Lagda o Selyo)	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente
	연락처 Contact Number	

「주민등록법」 제29조제6항 및 같은 법 시행령 제47조의2제1항에 따라 주민등록표의 열람 또는 등・초본 교부 제한을 신청합니다.

Alinsunod sa Artikulo 29, Paragraph 6 ng 「Resident Registration Act」 at Artikulo 47-2, Paragraph 1 ng Enforcement Decree ng parehong Act, nag-aaplay kami para sa mga paghihigpit sa Inspeksyon at pag-isyu ng kopya/certified extract ng resident registration record.

년 월 일

Taon_____Buwan_____Araw_____

시장・군수・구청장, 읍・면・동장 또는 출장소장 귀하

Sa **Pinuno ng Si, Gun, Gu o Pinuno ng Eup, Myeon, Dong at Pinuno ng Sangay ng Tanggapan**

(뒤쪽)

(Likod)

첨부서류 Kalakip na dokumento	※ 이 신청서를 제출할 때에는 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 증거서류를 첨부하여 제출해야 합니다. 다만, 제3호에 따른 서류를 제출하는 경우에는 「의료법」 제3조제2항제1호・제3호에 따른 의료기관이 발급한 진단서나 경찰관서에서 발급한 가정폭력 피해사실을 소명할 수 있는 서류를 함께 제출해야 합니다. ※ Kinakailangang magsumite ng mga dokumentong ebidensya na nasa ilalim ng alinman sa mga sumusunod na subparagraph kapag isinumite ng aplikante ang aplikasyong ito. Gayunpaman, ayon sa subparagraph 3, kailangang maglakip ng mga dokumento gaya ng medikal na sertipiko na inisyu ng isang institusyong medikal sa ilalim ng Artikulo 3 (2) 1 at 3 ng 「Medical Service Act」 o kahit anong dokumento na nagpapahayag ng pinsala ng karahasan sa tahanan (domestic violence) na inisyu ng tanggapan ng pulisya kapag nagsusumite ng aplikasyon. 1.「가정폭력방지 및 피해자보호 등에 관한 법률」 제5조에 따라 설치된 가정폭력 관련 상담소의 장 또는 같은 법 제4조의6에 따라 설치된 긴급전화센터의 장이 발급한 상담사실확인서 1. Pagkumpirma ng pagpapayo na ibinigay ng pinuno ng isang sentro ng pagpapayo na may kaugnayan sa karahasan sa tahanan na itinatag sa ilalim ng Artikulo 5 ng 「Batas sa Pag-iwas sa Karahasan sa Tahanan at Proteksyon ng mga Biktima, atbp.」 o ang pinuno ng isang emergency na sentro ng telepono na itinatag sa ilalim ng Artikulo 4-6 ng parehong Batas 2.「가정폭력방지 및 피해자보호 등에 관한 법률」 제7조에 따라 설치된 가정폭력피해자 보호시설의 장이 발급한 가정폭력피해자 보호시설 입소 확인서 또는 같은 법 제4조의6에 따라 설치된 긴급전화센터의 장이 발급한 긴급피난처 입소 확인서 2. Dokumentong nagkukumpirma sa pagpasok ng biktima sa isang pasilidad para sa kanyang proteksyon ng karahasan sa tahanan (domestic violence) na inisyu ng pinuno ng pasilidad ng proteksyon sa biktima ng karahasan sa tahanan na itinatag sa ilalim ng Artikulo 7 ng 「Batas sa Pag-iwas sa Karahasan sa Tahanan at Proteksyon ng mga Biktima, atbp.」 o dokumento ng kumpirmasyon sa pagpasok ng biktima sa emergency shelter na inisyu ng pinuno ng emergency telephone center na itinatag sa ilalim ng Artikulo 4-6 ng parehong Batas 3.「범죄피해자 보호법」 제7조에 따라 설치된 보호시설의 장이 발급한 상담사실확인서 또는 입소 확인서 3. Kumpirmasyon ng pagpapayo o kumpirmasyon ng admission na inisyu ng pinuno ng isang pasilidad ng proteksiyon na itinatag at ipinasa sa Artikulo 7 ng 「Crime Victim Protection Act」	수수료 없음 Walang bayad

	4.「성폭력방지 및 피해자보호 등에 관한 법률」 제10조에 따라 설치된 성폭력피해상담소의 장 또는 같은 법 제18조에 따라 설치된 성폭력피해자통합지원센터의 장이 발급한 상담사실확인서 4. Pagkumpirma ng pagpapayo na ibinigay ng pinuno ng Sexual Violence Victims Counseling Center na itinatag sa ilalim ng Artikulo 10 ng 「Act on the Prevention of Sexual Violence and Protection of Victims」 o ang pinuno ng Integrated Support Center for Victims of Sexual Violence na itinatag sa ilalim ng Artikulo 18 ng parehong batas 5.「성폭력방지 및 피해자보호 등에 관한 법률」 제12조에 따라 설치된 성폭력피해자보호시설의 장이 발급한 성폭력피해자 보호시설 입소 확인서 5. Kumpirmasyon ng pagpasok ng biktima sa pasilidad ng proteksyon ng karahasan sa sekswal na inisyu ng pinuno ng pasilidad ng proteksyon sa biktima ng karahasan na itinatag alinsunod sa Artikulo 12 ng 「Act on the Prevention of Sexual Violence and Protection of Victims」 6.「한부모가족지원법」제19조에 따라 설치된 일시지원복지시설의 장이 발급한 일시지원복지시설 입소 확인서 6. Kumpirmasyon ng pagpasok sa isang pansamantalang suportang pasilidad ng kapakanan na inisyu ng pinuno ng pasilidad na nagbibigay ng pansamantalang suporta sa kapakanan na itinatag alinsunod sa Artikulo 19 ng 「Single-Parent Family Support Act」 7.「노인복지법」제39조의5제2항에 따라 설치된 지역노인보호전문기관의 장이 발급한 상담사실확인서 7. Kumpirmasyon ng pagpapayo na inisyu ng pinuno ng lokal na ahensya ng proteksyon ng senior citizens na itinatag at ipinasa sa Artikulo 39-5 (2) ng 「Elderly Welfare Act」 8.「노인복지법」제39조의19에 따라 설치된 학대피해노인 전용쉼터의 장이 발급한 학대피해노인 전용쉼터 입소 확인서 8. Kumpirmasyon ng pagpasok sa isang shelter na eksklusibo para sa mga inabuso na matatanda na inisyu ng pinuno ng shelter na itinatag at ipinasa sa Artikulo 39-19 ng 「Elderly Welfare Act」 9.「주민등록법」제7조의4제1항제3호라목에 따른 피해자에 대한 주민등록번호 변경 결정 통지서 9. Abiso ng desisyon na baguhin ang Numero ng rehistradong residente para sa biktima alinsunod sa Artikulo 7-4 (1) 3 (d) ng 「Resident Registration Act」 10.「아동복지법」 제15조제1항에 따른 보호조치를 실시한 특별시장・광역시장・특별자치시장・도지사・특별자치도지사 또는 시장・군수・구청장이 발급한 피해아동 보호사실 확인서 10. Pagkumpirma ng katotohanan ng proteksyon ng mga apektadong bata na ibinigay ng Alkalde ng munisipyo, Alkalde ng metropolitan, ng Alkalde ng isang espesyal na metropolitan, ng Gobernador ng Do, Gobernador ng Espesyal na Self-Governing Province, o ang pinuno ng Si/Gun/Gu na nagpatupad ng mga hakbang sa proteksyon sa ilalim ng Artikulo 15 (1) ng 「Child Welfare Act」 11.「아동보호심판규칙」 제3조에 따른 임시조치・보호처분・임시보호명령 또는 피해아동보호명령의 결정서의 등본 또는 초본 11. Pinatunayang Kopya o certified extract ng nakasulat na desisyon sa mga pansamantalang hakbang, disposisyon ng proteksyon, pansamantalang utos ng proteksyon, o utos ng proteksyon sa bata ng biktima sa ilalim ng Artikulo 3 ng 「Child Protection Trial Rules」 12.「가정보호심판규칙」제3조에 따른 임시조치・임시보호명령 또는 피해자보호명령의 결정서의 등본 또는 초본 12. Pinatunayang Kopya o certified extract ng nakasulat na desisyon sa mga pansamantalang hakbang, pansamantalang utos ng proteksyon, o mga utos sa proteksyon ng biktima sa ilalim ng Artikulo 3 ng 「Family Protection Trial Rules」 13.「검찰사건사무규칙」 제103조제1항에 따른 고소・고발사건 결정결과통지서 13. Paunawa ng resulta ng desisyon sa kaso ng akusasyon sa ilalim ng Artikulo 103 (1) ng 「Mga Panuntunan sa Kaso ng Public Prosecutor」 14.「검찰사건사무규칙」 제119조제2항에 따른 사건결정결과 증명서 14. Sertipiko ng resulta ng desisyon ng kaso sa ilalim ng Artikulo 119 (2) ng 「Mga Panuntunan sa Kaso ng Public Prosecutor」 15.「경찰수사규칙」 제97조제2항에 따른 수사결과 통지서 15. Paunawa ng mga resulta ng imbestigasyon sa ilalim ng Artikulo 97 (2) ng 「Mga Panuntunan sa Pagsisiyasat ng Pulisya」 16. 확정된 법원 판결문 사본 16. Kopya ng final na desisyon ng korte	

유의사항
PAALALA

1.「가정폭력범죄의 처벌 등에 관한 특례법」 제2조제5호에 따른 피해자는 같은 법 같은 조 제4호에 따른 가정폭력행위자가 피해자 자신과 주민등록지를 달리하는 경우 「주민등록법」 제29조제2항제5호에 해당하는 사람을 대상자로 지정하여 피해자 본인과 세대원 및 직계존비속의 주민등록표 열람 또는 등・초본 교부 제한을 신청할 수 있습니다.

1. Kapag ang biktima sa ilalim ng Article 2, Paragraph 5 ng 「Espesyal na Batas Parusa sa Domestic Violence Crimes, atbp.」 at ang isang domestic violence offender sa ilalim ng Article 4, ng parehong Act ay may ibang Address ng pagpaparehistro, ay maaaring italaga bilang isang paksa at mag-aplay para sa mga Paghihigpit sa inspeksyon at pag-isyu ng kopya/certified extract ng resident registration form para sa biktima at mga miyembro ng tahanan, at agarang mga inapo ayon sa Artikulo 29, Paragraph 2, Aytem 5 ng 「Resident Registration Act」

2. 주민등록표 열람 또는 등・초본 교부 제한 신청은 가정폭력 피해자 본인이 읍・면사무소나 동 주민센터에서 주민등록증 등의 신분증명서와 첨부서류를 함께 제출하고 신청해야 합니다.

2. Ang mga aplikasyon para sa mga paghihigpit sa Inspeksyon at pag-isyu ng kopya/certified extract ng resident registration form ay dapat isumite at ilapat ng biktima ng karahasan sa tahanan (domestic violence) sa opisina ng eup/myeon o community service center kasama ang pagkakakilanlan ID card gaya ng Resident Registration Card

작성방법
Paraan ng Pagfill-out ng Form

1.‘신청인’은 도장을 찍는 대신 서명을 할 수 있습니다.
1. Ang “aplikante” ay maaaring pumirma sa halip na mag-stamp.
2.‘신청인과의 관계’칸에는 신청인의 가족관계등록부에 등재된 해당 대상자와의 관계를 기재합니다.
2. Sa column na “Relasyon sa Aplikante”, ilagay ang relasyon sa may-katuturang tao na nakarehistro sa Certificate ng family relationship registration ng aplikante.

210㎜×297㎜[백상지(80g/㎡) 또는 중질지(80g/㎡)]